ОРИГІНАЛ

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Umowa zawarta w dniu .....2018 GRU. 19.....
pomiędzy:

UNIWERSYTETEM HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, zwaną dalej **UJD reprezentowanym przez Rektora** prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,

a

Zaporizhzhya National Technical University zwanym dalej **Uniwersytetem,** reprezentowanym przez **Rektora** Doktor nauk technicznych, profesor Belikov Sergey Borisovich zwanych dalej **Stronami.**

§1
Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1.Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom **Uniwersytetu** i **UJD** możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.

1. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednolicenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewniewnia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
2. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 2
Obowiązki Stron

1. **Strony** rekomendują studentów, którzy będą studiować w ramach wymiany międzynarodowej lub podwójnym programie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich" lub II stopnia „studiów magisterskich".
2. **Strony** przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w **Uniwersytecie** i **UJD** oraz /lub uzyskania drugiego dyplomu.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Угода підписана.....
між: 2018 GRU. 19

УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. ЯНА ДЛУГОША В М. ЧЕНСТОХОВІ, розташованою за адресою: вул. Вашингтона, 4/8; 42-200 м. Ченстохова, Польща, (далі по тексту - **УЯД**), **в особі ректора професора доктора габілітованого Анни Віпих-Гавронської**

та:

Запорізьким національним технічним університетом (далі по тексту - **Університет**), **в особі Ректора доктора технічних наук, професора Бєлікова Сергія Борисовича** (далі по тексту - **Сторони**).

§1
Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1.Співробітництво між **Сторонами** з обміну студентами та забезпечення студентам **Університету** та **УЯД** можливостей для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та / або отримання другого диплому на окреслених напрямках.

1. Створення науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
2. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 2
Зобов'язання Сторін

1. **Сторони** рекомендують студентів, які навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за програмою подвійного дипломування відповідно до чинного законодавства України та Республіки Польщі, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
2. **Сторони** здійснюють необхідні організаційні заходи, спрямовані на можливість для міжнародного обміну та / або паралельного навчання в **Університеті** та в **УЯД** та / або отримання другого диплома.

3. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia **Strony** wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami ukraińskimi lub polskimi.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uniwersytetu** lub **UJD** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami **Stron.**
5. **Strony** przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu lub UJD** na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie" lub II stopnia „studia magisterskie".
6. **Strony** zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
7. **Strony** udzielą informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
8. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.
9. **Strony** podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.
10. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 3

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie **Strony** i jest ważna na czas nieokreślony.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.
3. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.
4. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.
5. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.
6. Każda ze Stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.
7. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.
8. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.
9. Niniejsza Umowa sporządzona została

3. **Сторони,** відповідно до обопільно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно українських або польських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.
4. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти **Університет** або **УЯД**, приймає документи, необхідні для навчання.
5. На підставі поданих документів **Сторони** приймають студентів з **Університету або УЯД** на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
6. **Сторони** забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.
7. **Сторони** надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.
8. Спільним завданням **Сторін** є організація мовних курсів.
9. **Сторони** сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну досвідом, організації наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
10. З метою реалізації цієї Угоди **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 3

Заключні положення

1. Угода набуває чинності з моменту її підписання обома **Сторонами** і розрахована на невизначений термін.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.
3. Рамкові положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Договірні Сторони можуть укладати окремі угоди у формі додатків.
4. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародного обміну, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.
5. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.
6. Кожна із Сторін може розірвати договір у письмовій формі з повідомленням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.
7. Усі спори, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами.
8. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.

w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w egzemplarzu).

9. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).

ПІДПИСИ СТОРІН

РЕКТОР

Університет ім. Яна Длугоша
в Ченстохові
Професор доктор габілітована
Анна Віпих-Гавронська
(Ченстохова, Польща)

РЕКТОР

Запорізький національний технічний університет
Доктор технічних наук, професор
Бєліков Сергій Борисович
(Запоріжжя, Україна)

ОРИГІНАЛ

ANEKS DO UMOWY
dot. semestralnej wymiany akademickiej między

Uniwersytetem Humanistyczno-Przyrodniczym im. Jana Długosza w Częstochowie (UJD)
a
Zaporizhzhya National Technical University zwanym dalej Uniwersytetem, reprezentowanym przez Rektora Doktor nauk technicznych, profesor Belikov Sergey Borisovich zwanych dalej Stronami.

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

1.1. Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy w celu odbycia indywidualnej wymiany studenckiej lub doktoranckiej.

2. Organizacja nauczania:

2.1. Studenci albo doktoranci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych), powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w kursach języka polskiego w UJD w pierwszych tygodniach pobytu.

2.2. Studenci albo doktoranci ukraińscy mają prawo do bezpłatnego studiowania w UJD w ciągu 1 semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.

2.3. Studenci albo doktoranci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w okresie ich pobytu w UJD.

ДОДАТОК ДО УГОДИ
щодо семестрового академічного обміну між

Університетом ім. Яна Длугоша в м. Ченстохові, Польща)

та
Запорізьким національним технічним університетом (далі по тексту - Університет), в особі Ректора доктора технічних наук, професора Бєлікова Сергія Борисовича (далі по тексту - Сторони)

I. Сторони, що зазначені в цьому додатку, домовились про наступне:

1. Загальні положення:

1.1. Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю з метою обміну студентами або аспірантами в індивідуальному порядку.

2. Організація навчання:

2.1. Студенти або аспіранти, які беруть участь в обміні на спеціальностях, що викладаються польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. З метою оволодіння нею, вони мають можливість навчатися на курсах польської мови в УЯД в перші тижні перебування.

2.2. Студенти або аспіранти мають право проходити безкоштовне навчання в УЯД протягом 1 навчального семестру за відповідною спеціальністю згідно з затвердженим навчальним планом.

2.3. Студенти або аспіранти, які беруть участь в обміні, мають скласти різницю в навчальних планах тих дисциплін, що викладались під час їхнього навчання в УЯД.

3. Odpowiedzialność finansowa:

3.1. Relacje finansowe między uczestnikami wymiany semestralnej i UJD regulują indywidualne umowy.

3.2. Realizacja procesu kształcenia w UJD dla uczestników wymiany semestralnej (min. 1 semestr) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru z winy studenta albo doktoranta (za wyjątkiem nieprzewidzianych okoliczności), student albo doktorant zobowiązany jest do zwrotu UJD kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

3.3. Koszty związane z ubezpieczeniem, zakwaterowaniem, zwrotną kaucją, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3.4. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów albo doktorantów wymiany za pisemną zgodą rektora, przy założeniu możliwości podobnego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów albo doktorantów UJD w czasie pobytu w uczelni partnerskiej. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student albo doktorant zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez UJD.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

3. Фінансова відповідальність:

3.1. Фінансові стосунки між учасниками академічного обміну та УЯД регулюються індивідуальними контрактами.

3.2. Навчання в УЯД для учасників академічного обміну (мінімум 1 семестр) є безкоштовним. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру (за винятком форс-мажорних обставин), студент або аспірант зобов'язаний компенсувати вартість навчання УЯД у розмірі 400 євро.

3.3. Видатки на страхування, проживання, повернення застави, харчування та транспортні витрати покривають особи, які беруть участь в обміні студентів.

3.4. Існує можливість повного або часткового фінансування витрат на проживання для студентів або аспірантів обміну, за згодою ректора академії в письмовій формі, якщо припустити можливість аналогічного фонду витрати студентів або аспірантів УЯД на житло під час їх перебування в університеті-партнері. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент або аспірант зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку УЯД.

II. Решта положень договору змінам не підлягає.

ПІДПИСИ СТОРІН

РЕКТОР

Університет ім. Яна Длугоша в Ченстохові
Професор доктор габілітована
Анна Віпих-Гавронська
(Ченстохова, Польща)

2018 GRU. 1 g

РЕКТОР

Запорізький національний технічний університет
Доктор технічних наук, професор
Беліков Сергій Борисович
(Запоріжжя, Україна)